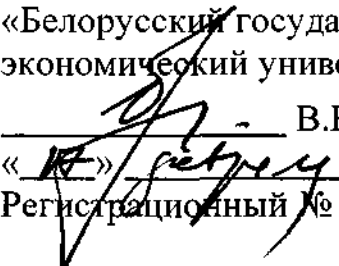


Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»


В.Н. Шимов
«~~17~~» сентября 2012 г.
Регистрационный № УД 841-1815 баз.

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД
(первый иностранный язык)

Учебная программа для студентов специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛИ:

Могиленских Н.П., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Залеская Н.А., преподаватель кафедры межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»;

Евлаш Т.Н., преподаватель кафедры межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Чиркун А.Б., доцент кафедры лексикологии испанского языка Учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук;

Шевцова В.А., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 22.12 2011);

Научно-методическим советом Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 4 от 08.02. 2012).

Ответственный за редакцию: Залеская Н.А.

Ответственный за выпуск: Залеская Н.А.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Актуальность изучения дисциплины

Актуальность курса «Реферативный перевод», в котором в компрессированном виде содержатся относительно подробные сведения о таких характеристиках первичного текста как его назначение, тематика, методы исследования, обуславливается потребностями будущих специалистов в овладении навыками и умениями реферативного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения иностранному языку и ведет к значительному повышению уровня знаний иностранного языка выпускниками вузов. Диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе.

Знание основ реферативного перевода и аннотирования позволяет быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода. В повседневной практике многих специалистов постоянно возникает необходимость устного или письменного изложения на родном языке краткого содержания тех или иных иноязычных материалов, содержащих ценную информацию. Также широко распространена практика опубликования научных и технических статей в журналах и тематических сборниках на родном языке с реферативным изложением их основного содержания на другом языке. Техника всех перечисленных видов деятельности и составляет суть реферативного перевода и аннотации.

Цель и задачи дисциплины

Основная цель учебной дисциплины «Реферативный перевод» – способствовать развитию переводческой компетенции обучаемых, поскольку знание языковых норм, владение техникой перевода и умелое пользование ими в сфере профессиональной деятельности – одно из важных условий повышения эффективности деятельности будущих специалистов.

Задачи данного курса заключаются в формировании у студентов умений:

- анализировать различные элементы профорентированного текста;
- использовать известные приемы и пути решения переводческих задач;
- реализовать перевод текста в зависимости от поставленной цели, т.е. делать реферативный или аннотационный перевод.

Требования к уровню усвоения учебной дисциплины

В результате изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- виды межъязыкового и межкультурного посредничества;
- способы организации адаптивного транскодирования;
- принципы смыслового свертывания текста;
- отличительные особенности реферата и аннотации;

уметь:

- осуществлять смысловой и прагматический анализ текста;
- составлять реферат и аннотацию текста на языке оригинала и языке перевода;
- выделять главную информацию для реферативного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- использовать языковые и речевые клише для реферирования и аннотирования;

Методики (технологии) обучения

Цикл обучения реферированию и аннотированию профессиональных текстов должен, на наш взгляд, включать в себя четыре основных этапа: 1) мотивационно-ориентирующий этап; 2) целеполагающий этап; 3) развивающее - формирующий этап; 4) обобщающий этап. Подобные виды работы со специальными текстами на иностранном языке преследуют практические, образовательные и воспитательные цели, образующие устойчивое единство. Реализация данных целей направлена на приобретение определённого уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающей практическое использование языка, приобщение к многообразным источникам информации, закрытым для восприятия при отсутствии знания языка.

В рамках первого этапа осуществляется актуализация мотивационной основы обучения иностранному языку с целью развития и / или активизации

понимания необходимости и полезности владения иностранным языком в разнообразной практической деятельности специалиста, которые подиктованы тенденциями развития современного общества. При этом теоретический обзор тематических блоков «Реферирование», «Аннотирование» включает презентацию следующих аспектов предмета изучения:

- основных этапов, основных понятий и специфики реферирования и аннотирования иностранных источников;
- методов изложения информации в реферате и аннотации;
- общих и отличительных характеристик реферата и аннотации;
- особенностей языка и стиля реферата (аннотации) и лексико-грамматических средства изложения.

Приступая к учебной работе с иноязычными профессионально-ориентированными текстами, необходимо проводить четкое различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанным на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника. Следовательно, принципиальное различие реферата и аннотации состоит в способе изложения информации первоисточника и параметрах объема текстового документа, полученного в результате вышеописанных операций.

В ходе второго этапа преподаватель и студенты совместно устанавливают цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста. Определяется текстовый материал для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования. Данные материалы могут быть использованы преподавателями и студентами для организации учебного процесса, как на аудиторных занятиях, так и при выполнении семестровых заданий в рамках организуемой самостоятельной работы студентов. Применение организуемой самостоятельной работы в форме реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке рассматривается как одна из форм контроля достижения планируемого результата. Освоение теоретических разделов, подкрепляемое вопросами для самоконтроля, предвещает третий этап образовательного процесса, призванный практически закрепить полученную информацию в конкретных творческих упражнениях.

На третьем этапе осуществляется освоение профессиональной лексики, закладываются, активизируются и закрепляются практические навыки применения знаний, полученных при изучении иностранного языка в ситуациях повседневного профессионального общения. При этом специфика междисциплинарных связей в данном процессе определяется ролями субъектов образовательного процесса, где преподаватель выступает как

проводник чужой лингвокультуры, а студенты - как носители базовых знаний в сфере своей профессиональной деятельности.

Для более углубленного изучения проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепления теоретических знаний на практике целесообразным является привлечение к образовательному процессу сотрудников профилирующих кафедр, а также работников библиотечной системы. Отбор языкового материала, учитывающий профессиональную ориентацию студентов, невозможен без установления тесных контактов с педагогическими коллективами профилирующих кафедр. Междисциплинарное взаимодействие подобного рода позволяет решать задачу развития и формирования комплекса учебно-методических материалов, способствующих активизации языковой и узкоспециальной подготовки в их неразрывной связи. Объединенные усилия преподавателей иностранного языка и представителей профилирующих кафедр позволяют определить содержательную сторону учебных материалов, последовательность их прохождения по курсам, терминологический минимум по специальности, примеры коммуникативных ситуаций для специалиста.

Целью четвертого этапа является систематизация полученных знаний и итоговый контроль качества их практического применения. Таким образом, данная научно-методическая концепция построена на принципе "от простого - к сложному". Иными словами, исследователи проблемы предлагают путь постепенного и систематического овладения навыками реферирования и аннотирования профессиональной информации: от простых текстов - к сложным текстам, от коллективной аудиторной работы - к самостоятельной.

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

Как форма текущего или итогового контроля реферирование и аннотирование профессиональных текстов на иностранном языке также обладает рядом преимуществ. Эти преимущества заключаются в деятельностном характере данной формы контроля, а именно: 1) в соответствии требованиям содержательной и конструктивной валидности; 2) в эффективности прикладного использования приобретенных профессиональных умений анализа и систематизации при решении поставленных задач; 3) в возможности сочетания процессов образования и обучения с самообразованием и самообучением.

Контроль качества полученных знаний в форме реферирования и аннотирования профессиональных текстов неразрывно связан с рейтинговой системой контроля. В данном случае рейтинговая форма контроля является эффективным средством развивающего и формирующего влияния. Выделяются два аспекта применения рейтинговой оценки при

реферировании и аннотировании текстов. С одной стороны, рейтинговая система выступает как целенаправленный процесс стимулирования деятельностной активности обучающихся. С другой стороны, подобная форма оценки служит своеобразным маркером степени креативности или, наоборот, трафаретности решения поставленных в обучении задач.

Текущий контроль реализуется на каждом занятии в форме фронтального опроса/беседы по теоретическому материалу курса, проверки домашних и самостоятельных видов работы на занятии.

Промежуточный контроль осуществляется в форме проверки самостоятельных видов работы после каждого из разделов тематического содержания курса.

Итоговый контроль по завершении курса проводится в форме зачета, включающего проверку качества сформированности умений.

Всего часов по дисциплине 40, из них всего часов аудиторных – 26, в том числе 26 часов – практические занятия.

Рекомендуемая форма контроля – зачет.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

№ темы	Название темы	Всего часов	Количество часов практические занятия
1	Реферирование и его особенности.	4	4
2	Виды адаптивного транскодирования. Перевод-аннотация.	6	6
3	Реферативный перевод.	6	6
4	Аннотирование и реферирование текста. Выделение общих и отличительных характеристик реферата и аннотации.	4	4
5	Устное и письменное реферирование материалов СМИ.	6	6
		26	26

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Реферирование и его особенности.

Рассмотрение вопроса дефиниций «реферирование» и «реферативный перевод». Смысловое свертывание текста. Обобщение при реферировании: резюмирующее и выборочное. Опускание избыточного материала. Ключевые слова. Перегруппировка информации в тексте. Упражнения на развитие навыков смыслового и прагматического анализа текста.

Тема 2. Виды адаптивного транскодирования. Перевод-аннотация.

Виды адаптивного транскодирования: реферативный перевод, перевод-пересказ, перевод-аннотация, перевод-комментирование, консультативный перевод. Виды переводческой аннотации: справочные, рекомендательные, общие, специализированные. Оценочные компоненты в переводческой аннотации. Упражнения на развитие навыков аннотирования текстов различной тематики.

Тема 3. Реферативный перевод.

Особенности реферативного перевода, его функции. Понятие трансдукции как основной трансформации при реферативном переводе. Основные этапы реферативного перевода. Методы изложения информации в реферативном переводе. Структура и объем реферативного перевода. Реферативный перевод текстов различной тематики. Упражнения на приобретение навыков использования метода трансдукции при реферативном переводе.

Тема 4. Аннотирование и реферирование текста. Выделение общих и отличительных характеристик реферата и аннотации.

Аннотирование и реферирование текста. Выделение общих и отличительных характеристик реферата и аннотации. Аннотирование текста и переводческие аннотации текстов различной тематики. Языковые и речевые клише при реферировании и аннотировании текста. Упражнения на выделение отличительных особенностей реферата и аннотации. Составление реферата и аннотации текста на языке оригинала и языке перевода.

Тема 5. Устное и письменное реферирование материалов СМИ.

Особенности реферативного перевода текстов СМИ. Письменный реферативный перевод новостей электронных СМИ. Устное реферирование материалов СМИ. Предпереводческий анализ текстов СМИ. Упражнения на развитие навыков реферирования текстов научно-публицистического стиля и расширение активного лексического запаса. Контрольный реферативный перевод новостей электронных СМИ.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Вейзе, А.А. Методика обучения реферативному переводу / А.А. Вейзе. — Минск, 1980.
2. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: Учебное пособие / А.А. Вейзе. — М.: Высшая школа, 1985. — 127 с.
3. Новиков, А.И. Реферативный перевод научно-технических текстов / А.И. Новиков, Н.М. Нестерова. — М. : Наука, 1991. — 148 с.
4. Пособие по переводу с английского языка на русский. Реферирование. — Сост. Рецкер Я. И. — М.: Моск. гос. пед. ин-т им. М. Тореза, 1976.
5. Чужакин, А.П. Мир перевода-5. Practicum / А.П. Чужакин, К. Петренко. 2-е изд. перераб. — М. : Р.Валент, 2001. — 216 с.

Дополнительная:

1. Алимов, В.В. Специальный перевод и лингвистическая интерференция / В.В. Алимов Моск. откр. соц ун-т. — М., 2003. — 134 с.
2. Балкина, Н.В. Хочу стать переводчиком / Н.В. Балкина, З.И. Сироткина. — М. : РУДН, 2003. — 140 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. — 2-е изд. — М. : ЛКИ, 2008. — 240 с.
4. Батрак, А.В. Семантический анализ текста и перевода / А.В. Батрак. — М. : МГПИИЯ. им. М. Тореза, 1980. — 324 с.
5. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. — 3-е изд., стереотип. — М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. — 224с.
6. Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев. — М. : НВИ-Тезаурус, 2001. — 136 с.
7. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. — 2-е изд., стер. — М. : Р.Валент, 2007. — 240 с.
8. MacKenzie, I. Professional English in Use Finance / I. MacKenzie. — Cambridge : Cambridge University Press, 2006. — 144 p.

Программное обеспечение:

Microsoft Word, Internet Explorer (Opera, Mozilla Firefox), Windows Media Player или другие программы, позволяющие прослушивать аудиофайлы, программа звукозаписи.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford University Press, 2005;
Oxford Business English Dictionary, Oxford University Press, 2005;
www.bbc.co.uk; www.wikipedia.org; www.google.com; www.economist.com;
www.multitran.ru; www.lingvo.ru и другие.

Аудио- и видеоматериалы:

1. Записи телевизионных программ, транслируемых на каналах BBC Prime, BBC News, Discovery Channel, Euronews.
2. Петренко, К. Мир перевода-4. Аудиокурс / К. Петренко, А. Чужакин. – М.: Р. Валент, 1999. – 32 с. (2 аудиокассеты).
3. Юшина, Е.В. Специальный перевод в области кредитования. Ипотечное кредитование, секьюритизация / Е.В. Юшина, М.И. Чиркина. – Учебное пособие по английскому языку с аудиоприложением. – М.: Изд-во Р.Валент, 2008. – 208 с.

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.
Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.
Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>